

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

**GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :**

**Canarias en la encrucijada de la Francofonía  
(2022 - 2023)**

### 1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: <b>Canarias en la encrucijada de la Francofonía</b>	Código: <b>259254201</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Centro: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Lugar de impartición: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li><li>- Plan de Estudios: <b>2010 (Publicado en 2011-01-14)</b></li><li>- Rama de conocimiento: <b>Artes y Humanidades</b></li><li>- Itinerario / Intensificación:</li><li>- Departamento/s: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área/s de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li><li>- Curso: <b>4</b></li><li>- Carácter: <b>Obligatoria</b></li><li>- Duración: <b>Segundo cuatrimestre</b></li><li>- Créditos ECTS: <b>6,0</b></li><li>- Modalidad de impartición: <b>Presencial</b></li><li>- Horario: <b>Enlace al horario</b></li><li>- Dirección web de la asignatura: <b><a href="http://campusvirtual.ull.es">http://campusvirtual.ull.es</a></b></li><li>- Idioma: <b>Español y francés</b></li></ul>	

### 2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

### 3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: <b>JOSE MANUEL OLIVER FRADE</b>
- Grupo: <b>1, PA101</b>
<b>General</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre: <b>JOSE MANUEL</b></li><li>- Apellido: <b>OLIVER FRADE</b></li><li>- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área de conocimiento: <b>Filología Francesa</b></li></ul>

**Contacto**

- Teléfono 1: **922 317 692**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **joliver@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

**Tutorías primer cuatrimestre:**

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Martes	08:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>

**Tutorías segundo cuatrimestre:**

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	08:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B328
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B328

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>. Si fuera preciso recurrir a tutorías virtuales, se deberá advertir al profesor con el fin de concertar la herramienta informática que resulte más adecuada.

**4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio**

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Ámbitos de la Francofonía**  
 Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

## 5. Competencias

### Competencias Específicas

**CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

**CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.

**CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.

**CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

**CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.

**CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

**CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

**CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

### Competencias Generales

**CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

**CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

**CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

**CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

**CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

**CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

**CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.

**CG9** - Capacidad de compromiso.

**CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

**CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

**CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

**CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

**CG14** - Capacidad de resolver problemas.

**CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

**CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

**CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

## 6. Contenidos de la asignatura

### Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Seis siglos de relaciones franco-canarias: introducción.
2. Le Canarien: primera crónica histórica.
3. Imagen mítica del Archipiélago en las fuentes francesas.
4. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XVI al XVIII.
5. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XIX al XX.
6. Canarias en la literatura de expresión francesa: del siglo XVI al siglo XXI.

**Actividades a desarrollar en otro idioma**

**7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante**

**Descripción**

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios o tutorías colectivas y otras actividades de carácter práctico (comentarios, exposiciones, etc.), que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo. La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y tareas realizadas en clase a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

**Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante**

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	25,00	0,00	25,0	[CG13], [CG6], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	20,00	0,00	20,0	[CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	40,00	40,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	20,00	20,0	[CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]

Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	15,00	15,0	[CG6], [CG5], [CE20], [CE19], [CE18]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG6], [CG1], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG11], [CG9], [CG1], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5]
Otras tareas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
		Total ECTS	6,00	

## 8. Bibliografía / Recursos

### Bibliografía Básica

- G. DE URIARTE, Cristina (2006): *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- OLIVER, José M. [ed.] (2007): "Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas". *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 11, 7-95.
- OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO [eds.] (2007): *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.
- PICO, Berta (1999): *La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)*. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- PICO, Berta; Dolores CORBELLA; Clara CURELL; Cristina G. URIARTE et al., (2000): *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

### Bibliografía Complementaria

- AMALVI, Chantal (1985): "Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX", in *V Coloquio de Historia canario-americana*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, vol. III, 511-543.
- CURELL, Clara (2002): "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées", in *Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage*. Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale, t. I, 67-77.
- CURELL, Clara (2014): "La géosymbolique des îles: les Canaries dans la poésie française actuelle", in Ana Isabel Moniz, Dominique Faria, Leonor Martins Coelho, José Domingues de Almeida (coord.), *L'île: images, imaginaire et fiction*. Oporto, Universidade do Porto, 59-72.

CURELL, Clara & José M. OLIVER (2007). "Canarias como pretexto literario: un recorrido por las letras francesas". *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 11, 34-49.

CURELL, Clara (2000). "Presencia de Canarias en las letras francesas". *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios* XLIV, 193-212.

G. DE URIARTE, Cristina (2006). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage". *Études Littéraires* 38 [Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité], 37-56.

HERNÁNDEZ, Miguel; José M. OLIVER y Alberto RELANCIO (2007): *Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición*. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

OLIVER, José M. (2010): "Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIIIe siècle". *Études sur le XVIIIe siècle* 38 (Michel Jangoux, ed. Portés par l'air du temps: les voyages du capitaine Baudin), 71-83.

OLIVER, José M. y Clara CURELL (2015): "Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente", in Tomás Gonzalo Santos et al. (eds.), *Texto, Género y Discurso en el ámbito francófono*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (colección "Aquilafuente"), pp. 731-741.

OLIVER, José M. (2007). "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura". Alberto Relancio y Mila Ruiz (coord.), *Canarias, territorio de exploraciones científicas. Homenaje José Luis Prieto*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 88-113.

PICO, Berta (2010): "La recherche sur les récits des voyageurs français aux îles atlantiques". Ana-Clara Santos (ed.), *Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*. Faro, Universidade do Algarve, 33-45.

PICO, Berta; Eduardo AZNAR y Dolores CORBELLA (2003): *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

#### Otros Recursos

Se especifican en el Aula Virtual.

## 9. Sistema de evaluación y calificación

### Descripción

Según el nuevo *Reglamento de Evaluación de la ULL* todo el alumnado está sujeto a la evaluación continua en la primera convocatoria de la asignatura.

#### Evaluación continua:

Se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

1) Realización de las siguientes pruebas y actividades en el cuatrimestre:

-Ejercicio oral programado que se realizará a lo largo del cuatrimestre (20%).

-Realización de una prueba oral programada (30%), de la que los alumnos entregarán los documentos escritos señalados oportunamente, que se realizará antes de finalizar el cuatrimestre.

Para superar estas pruebas el estudiante debe alcanzar una calificación en estos apartados igual o superior al 50%. En caso de no superar alguna de estas actividades, la/el estudiante podrá realizar la actividad correspondiente prevista en la evaluación única de la segunda convocatoria de la asignatura. La profesora indicará en cada caso cómo se procederá.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50 % de la evaluación continua

2) Se realizará en un examen escrito (prueba final) con una participación en la calificación final del (50%) en las fechas de las convocatorias oficiales.

**Calificación total:**

La calificación total de la asignatura será el resultado del examen escrito (prueba final) y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota aprobada de las actividades programadas del curso.

Se guardará la calificación de las partes superadas de las actividades de clase en la segunda convocatoria del mismo curso académico.

**Evaluación única:**

Solo podrán optar a este tipo de evaluación los alumnos que cumplan los requisitos explicitados a este respecto en el nuevo *Reglamento de Evaluación de la ULL*. Salvo estos casos excepcionales, todos los demás alumnos serán evaluados por medio de la evaluación continua.

En la evaluación única se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

1) Realización de las siguientes pruebas y actividades que se corresponden con las realizadas en clase en la evaluación continua:

- Ejercicio oral (20%). Esta prueba se realizará en el período de exámenes
- Realización de una prueba oral (30%), de la que los alumnos entregarán los documentos escritos señalados oportunamente. Esta prueba se realizará en el período de exámenes.

2. Examen escrito (50%) que se realizará en las fechas de las convocatorias oficiales.

**Calificación total:**

La calificación total de la asignatura será el resultado del examen escrito (prueba final) y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota aprobada del resto de ejercicios y pruebas realizadas.

**Estrategia Evaluativa**

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Prueba final	[CG15], [CG11], [CG10], [CG9], [CG2], [CG1], [CE16], [CE8], [CE3], [CE1]	Mediante una prueba escrita se valorará la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los conocimientos adquiridos, así como la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa.	50,00 %
Ejercicio oral	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la correcta adquisición de competencias, así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión oral.	20,00 %



Prueba oral	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la correcta adquisición de competencias, así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión oral.	30,00 %
-------------	---	--	---------

## 10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

- Conocer las relaciones interculturales franco-canarias a lo largo de la historia.
- Comparar la cultura francesa y la realidad insular canaria.
- Analizar la presencia de Canarias en las literaturas de expresión francesa.
- Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- Realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

## 11. Cronograma / calendario de la asignatura

### Descripción

\*La distribución de los temas por semana es orientativa y, en función de las necesidades de organización docente y otras obligaciones académicas, puede sufrir cambios. Estos, así como el detalle de las tutorías y comentarios se anunciarán oportunamente en el aula virtual.

### Segundo cuatrimestre

Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Tema 1	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	Tema 1 y 2	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00

Semana 3:	Tema 2.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 3	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 3 y 4	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 4	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 4	Clases teórico-prácticas. Ejercicio evaluativo.	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 4 y 5	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 5	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 5	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 5 y 6	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Ejercicio evaluativo.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 6	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 6 y repaso	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva Prueba evaluativa.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Repaso	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Semana 15 y 16: Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación	4.00	20.00	24.00
Total			60.00	90.00	150.00